
KIRMIZI BALIK

Comptine turque

Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche.

Pour découvrir le projet : www.choraleintergalactique.com

Le contenu pédagogique de ces fiches s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.

Transmise par Sevilay AYDOGAN, interprétée par les élèves de la classe d'Alexia Baillet, accompagné-e-s par Laurent Fléchier (clarinette), Annabelle Minéo (basson), David Bressat (piano), Cédric Perrot (percussions) et Pascal Berne (contrebasse).

Collectée par Maëllis Daubercies Abril en janvier 2020 à Villefranche-sur-Saône, quartier Belleruche, école Jacques Prévert dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

CYCLE 2 ET 3- ELÉMENTAIRE DIFFICULTÉ- MOYENNE

Présentation

Les habitantes-musiciennes

Sevilay Adogan, qui transmet le chant au micro du CMTRA, est ici accompagnée de Sumeye qui assure la traduction lors de l'échange. Ces deux jeunes femmes ont appris « Kirmizi balik » en France lorsque, une fois devenues mamans, elles ont manifesté le désir de chanter en turc pour leurs enfants. Ce n'est donc pas une comptine transmise par leurs propres familles qu'elles partagent ici mais le fruit de leurs recherches sur internet. Friandes de chansonnettes de ce genre, elles ont découvert tout un répertoire dans leur langue maternelle. Sumeye explique qu'elle est née en France et que c'est un peu plus difficile pour elle de transmettre la chanson à ses enfants. En revanche, Sevilay est née en Turquie et peut la chanter avec plus de facilité. Elles considèrent finalement que c'est grâce à leurs enfants qu'elles ont appris cette comptine, ayant eu le désir de chanter en turc pour eux. Maintenant, les plus grands l'apprennent aux plus petits et un nouveau cycle de transmission est initié.

Le chant

« Kirmizi balik » [littéralement « **poisson rouge** »] est une comptine turque issue du répertoire pour enfants. Dans cette courte séquence narrative, le chanteur parle d'un poisson rouge qui nage en frétilant dans un

lac. Le chanteur le met en garde car l'oncle pêcheur arrive et va lancer sa ligne. Cette thématique de l'animal que l'on souhaite prévenir du danger qu'il court et ne voit pas est fréquente dans les comptines. Sa **mélodie simple et amusante** permet d'initier les enfants à la langue turque de manière ludique.

Analyse musicale

Structure

La forme narrative de la comptine se répartit en **deux couplets de quatre vers** chacun. La structure de la mélodie est **répétitive** et de **forme courte**. Ici pas d'alternance couplet/ refrain mais une histoire qui se déroule sur **trois notes** entre la première et la deuxième exposition. On pourra modifier la structure pour donner un nouvel espace à la chanson comme proposé dans la partie « Invention et interprétation ».

Difficultés

La mélodie s'apprend avec facilité grâce à son **caractère simple et répétitif**. C'est davantage la prononciation de la langue turque qui nécessite peu plus d'attention afin de chercher à en reproduire les sonorités.

Indications pédagogiques

Gestes

La mélodie étant construite sur trois notes, une **multiplicité de jeux** est envisageable. Tout d'abord, on peut s'entraîner à chanter les trois notes constitutives de la mélodie en définissant **des paliers sur le corps**. Ce travail de **phonimie** (mimer la hauteur des sons de la voix avec la main) peut s'imaginer de la manière suivante. Le « sol » au niveau du ventre, le « la » au niveau du cou et le « si » au niveau du front. Une fois que les hauteurs de son sont enregistrées, on peut les faire chanter de manière conjointe puis en varier l'ordre et ainsi initier les enfants au passage entre des **notes disjointes**. Chacun des enfants peut ensuite venir faire une proposition aléatoire. Il est également possible de leur demander de **remettre la mélodie dans l'ordre à partir des mêmes gestes**. Cette proposition peut se décliner avec des **cerceaux de différentes couleurs** posés au sol. Chaque couleur représente une note. Un élève est « compositeur » et saute dans les cerceaux dans l'ordre qu'il souhaite. Les autres enfants chantent les notes. On peut aussi garder ce jeu de codes couleurs pour reproduire la mélodie en la chantant avec les cerceaux. Les mêmes activités sont reproductibles avec des cartons de couleurs accrochés au mur.

Prononciation

Certains phonèmes de langue turque sont très éloignés de la prononciation française. Il y a à porter une attention et faire travailler la reproduction aux enfants est gage d'une production musicale intéressante qui les poussera à s'attacher non seulement à la mélodie mais également à **la musique de la langue**. On peut dans un premier temps effectuer ce travail à l'oral pour enregistrer les sons « d'oreille ». Puis on peut montrer l'orthographe turque en affichant les paroles en séance. De manière générale, il faut imaginer chanter la chanson avec les **mâchoires relâchées** et **arrondir la bouche**. Il ne faut pas entraîner les lèvres vers l'avant dans la prononciation comme on pourrait le faire avec le français. C'est par exemple le cas avec la **vélaire « k »** qui ne doit pas être prononcée comme dans le mot « koala » mais qui doit être plutôt placée dans la partie antérieure de la bouche, adoucie et ouverte dans sa sonorité. D'autre part, les « **i** » de « kirmizi balik » par exemple ne sont pas pointus. Ils sont plus bas et proches du « e » français. Le « **ö** » de « gölde »

se prononcera « eu » comme dans le mot « deux ». La voyelle « e » deviendra « é ». Les « ü » deviendront des « u » comme dans le mot lune. Les « r » quant à eux seront roulés. Le « ç » s'apparente à un « tch » comme dans « atchoum ». « Amca » et « atacak » seront prononcés « amja » et « atajak ». Pour parfaire ce travail de **familiarisation avec les sonorités turques**, il est pertinent de se référer à la version enregistrée par le CMTRA et de faire des écoutes croisées avec d'autres versions en ligne.

Rythme

La rythmique relativement simple peut être décomposée et proposée sous forme d'activités variées. La mélodie n'étant constituée que de trois notes, on peut imaginer **prendre des boomwackers** correspondant au « sol », au « la » et au « si ». Un enfant peut avoir un « sol », un autre un « la » et un troisième un « si ». Lentement pour commencer, on demande aux enfants de reproduire la mélodie avec leurs boomwackers en saisissant l'alternance des notes et à quel moment doivent intervenir les autres camarades. Cela peut être reproduit avec d'autres instruments du même type (cloches accordées, lames de xylophone...). S'il n'y a pas assez d'instruments pour tout le monde, demander à trois groupes de se mettre face aux enfants ayant les notes « sol », « la » et « si ». Le premier groupe peut **travailler le rythme en tapant sur ses jambes** et intervenir quand la note « sol » joue. Quand c'est au tour du « la », les enfants peuvent se **taper le ventre**. Quant au troisième groupe, il peut **taper dans les mains** au moment du « si ». Cet exercice permet de reposer la voix et de passer à une **forme spatialisée et rythmée de la mélodie**.

La partie du triangle est également reproductible. Une fois que l'on a compris son rythme répétitif, on peut s'entraîner à le taper avec des instruments de percussion ou sur le corps. Lorsque les rythmes sont bien en place, on peut s'amuser à jouer sur l'accompagnement.

Sur la partie des « lalala » mesure 57, il est possible de les jouer avec de **petites percussions type claves, bâtons rythmiques, percussions corporelles, en récitant les paroles**. On peut imaginer faire un groupe par phrase, puis d'intervertir les groupes. Petit à petit, on supprime le parlé rythmé pour ne garder que les percussions.

Invention, interprétation et mise en espace

De par sa simplicité d'exécution mélodique, « Kirmizi balik » laisse une **grande place à l'invention**. Dans la version de la Chorale Intergalactique, l'arrangement de Pascal Berne permet un espace pour la **traduction du chant en français**. C'est l'occasion de travailler la **théâtralité** avec le groupe et de chercher des manières d'interpréter ce passage en fonction de la musique entendue. On peut proposer aux enfants d'avancer depuis le fond de scène sur « le poisson rouge est dans le lac... ». Ils marchent lentement vers l'avant scène jusqu'à faire le geste du lancer de ligne en même temps que les paroles associées. Puis sur la fin du chant, le dernier couplet peut être repris sur « la-la-la ». On peut demander aux enfants d'imaginer une **phase plus récréative**. Ils peuvent déambuler sur ce passage en imitant la nage du poisson par exemple. La dernière **descente chromatique** qui conclut le morceau offre un beau terrain à l'expressivité des enfants. Ils peuvent par exemple descendre en frétilant et baisser la tête sur la cadence finale. C'est en tout cas le moment **d'expérimenter des chorégraphies libres**.

Écoute

Dans l'arrangement de Pascal Berne, **l'instrumentarium est vaste**. C'est l'occasion de découvrir le basson qui s'exprime en premier mais aussi la clarinette en si bémol, le triangle et le piano. On pourra chercher à différencier chacun des instruments afin de se familiariser avec leurs timbres, comprendre à quelle famille ils appartiennent et quels rôles ils remplissent au sein de l'arrangement. Le basson, avec ce son un peu sourd, fait une entrée à tâtons. Il est rejoint par la clarinette qui apporte mystère et **dissonance**. Cette introduction en suspens se résout lorsque le piano entre et apporte, soutenu par le triangle, de la clarté au discours. On retrouve dans l'arrangement **la simplicité de la mélodie** mais également **le caractère haletant du texte** qui cherche à prévenir le poisson rouge du danger imminent. On pourra expliquer au jeune public de

quelle manière **l'écriture musicale sert le discours narratif et contribue à l'amplifier**, à lui donner du sens et, parfois, à le contrecarrer.

L'introduction aux **sonorités contemporaines** permet de réfléchir à l'effet de **dissonance**. On pourra se demander pourquoi et comment les sons frottent ? L'effet n'est pas toujours agréable à l'oreille mais il donne un caractère particulier au morceau. Les enfants pourront également proposer une courte histoire inspirée de cette introduction. Avant de découvrir les paroles du morceau, cela laisse la place à un travail basé uniquement sur l'écoute, dans une forme libre de création. Après avoir eu connaissance de l'histoire, cela oriente le travail si l'on souhaite voir les enfants s'inspirer des thématiques du chant. Quel que soit le choix fait, après avoir imaginé intérieurement son propre récit, on aura plaisir à **partager ses inventions**. On peut également questionner ce qui, dans la musique, fait apparaître telle ou telle image.

Pour aller plus loin

- Dans la même thématique, on peut écouter « **Argenté comme un poisson** » de « **L'album à colorier** » de **Jean Absil** et **Etienne Sadeleer** : sur une mélodie plus complexe, on y parle sensiblement des mêmes sujets.
- Le conte turc « **Ali baba, le pêcheur d'éponges** » raconte l'histoire d'un jeune plongeur qui part pêcher avec son père et... son oncle Hassan. Dans certaines versions de « Kirmizi balik » on nomme l'oncle par son prénom, Hassan. Un texte à lire en complément pour s'immerger dans le petit village côtier de Bozborun. A noter que dans le chant, l'oncle est dénommé par le terme « **amca** » qui signifie en turc « **le frère du père** » et qu'il est également question dans ce récit de « l'oncle paternel ».
- Chez **Didier Jeunesse** ont été publiées en 2009 « **Les comptines de miel et de pistache** ». On y trouve des berceuses et comptines arméniennes, grecques, turques et kurdes que l'on pourra écouter accompagnées par le **saz**, le **bouzouki** ou la **darbouka**.

Le mot de l'arrangeur - Pascal Berne

« Écarté dans un premier temps, j'ai assez vite intégré « Kirmizi Balik » dans mes propositions de chants pour le projet Chorale intergalactique. De prime abord, cette comptine sur 3 notes, sans développement m'est apparue presque un peu caricaturale. C'est finalement le son de la langue et l'assurance d'une grande liberté d'écriture que laissait ce petit motif qui ont su me séduire. Le texte campe une situation, un pêcheur, un poisson rouge et l'enfant spectateur qui écoute la comptine. Tout ça est très narratif et stimulant pour l'imaginaire. J'ai eu envie d'imaginer la musique comme décor, comme un habillage presque cinématographique de cette histoire ».

Le mot de la musicienne intervenante - Charlotte Replat

« La musique est étrange et amusante. Elle traduit bien le comportement joueur du poisson rouge et le danger qui le guette. Il est intéressant d'utiliser les passages instrumentaux pour travailler l'intention du texte parlé. On pourra également travailler sur la voix chuchotée qui évoluera vers un crescendo sur la fin des paroles en français ».

Vocabulaire

Boomwhackers

Les Boomwhackers sont des tubes accordés et colorés (à chaque couleur correspond une note) qui font partie de la famille des percussions ; ils favorisent les apprentissages rythmiques et permettent la création de mélodies.

Descente chromatique

Qui procède par demi-tons de façon ascendante ou descendante.

Dissonance

Réunion de sons dont la simultanéité ou la succession est désagréable.

Notes disjointes

Notes qui ne sont pas à côté l'une de l'autre dans la gamme. Dans la gamme de do (do-ré-mi-fa-sol-la-si-do), le do et le mi sont par exemple disjointes contrairement au do et au ré qui sont conjoints.

Phonomimie

La phonomimie est un procédé pédagogique par lequel on figure les sons de la voix par des gestes.

Vélaire

Qui est articulé près du voile du palais.

Voix

Kirmizi Balik

(Turquie)

Trad Turque(arrgt. pascal Berne)

8

6

18

24

mp

mf

28

4

36

pp

Voix chuchotée, sur le rythme écrit

Le pois-son rouge est dans'l lac Il nage en fré-til -
N'y va pas poisson rouge
Surtout ne mange pas cet appât
Sinon l'oncle pêcheur t'attrapera
Et te mettra dans son panier

40

5

lant l'on-cle pê cheur ar-rive il lance sa ligne

49

f

53

57

la la la la etc...

61

2

Paroles (turc)

Kırmızı Balık gölde
Kıvrıla kıvrıla yüzüyor
Balıkçı Amca geliyor
Oltasını atıyor

Kırmızı balık gelme
Sakın yemi yeme
Balıkçı seni tutacak
Sepetine atacak

Traduction

Le poisson rouge est dans le lac
Il nage en frétilant
L'oncle pêcheur arrive
Il lance sa ligne

N'y va pas poisson rouge
Surtout ne mange pas cet appât
Sinon l'oncle pêcheur t'attrapera
Et te mettra dans son panier

Lexique

Kırmızı : rouge
Balık : poisson
Balıkçı : pêcheur ou poissonnier
Göl : lac
Kırmızı Balık : Poisson rouge